

## DAROVACIA ZMLUVA

uzatvorená podľa § 628 a nasl. zákona č. 40/1964  
Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších  
predpisov medzi:

### A/ Obdarovaný

Obchodné meno: Dolnooravská  
nemocnica s poliklinikou  
Sídlo/Miesto podnikania: Nemocničná 1944/10,  
026 14 Dolný Kubín |  
IČO: 006 349 05  
IČ DPH: |  
DIČ: 2020563754 |  
V mene ktorej PhDr. Jozef Mintál,  
koná/Zástupca: MBA  
Registrácia: MZ SR. 3724/1991-  
A/XX-1, zo dňa  
29.11.1991  
Bankové spojenie: |  
Číslo účtu: |  
IBAN: SK61 8180 0000 0070  
0048 1029  
SWIFT (BIC): |

(ďalej len "Obdarovaný")

a

### B/ Darca:

Obchodné meno: **Boehringer Ingelheim  
RCV GmbH & Co KG**  
Sídlo: Dr. Boehringer – Gasse 5  
– 11, Viedeň 1121,  
Rakúsko  
Registrácia: Obchodný register  
Obchodného súdu  
(Handelsgericht) vo  
Viedni, Rakúsko  
IČO (FN): 312077m  
Podnikajúca na území SR prostredníctvom: **Boehringer Ingelheim  
RCV GmbH & Co KG,  
organizačná zložka**  
Sídlo: Vajnorská 100/B, 831 04  
Bratislava  
IČO: 44 485 387  
IČ DPH: SK4020237210  
DIČ: 4020237210  
V mene ktorej koná: Evelyn Fahrenkrug,  
vedúca organizačnej  
zložky;  
Jarmila Csóková,  
prokuristka

## DONATION AGREEMENT

concluded under Section 628 et seq. of the Act  
40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended  
by and between:

### A/ Beneficiary

Business name: Dolnooravská  
nemocnica s poliklinikou  
Registered office/Place of business: Nemocničná 1944/10,  
026 14 Dolný Kubín  
Id. No.: 006 349 05  
VAT No.: |  
Tax Reg. No.: 2020563754 |  
Represented by/Proxy: PhDr. Jozef Mintál,  
MBA  
Registration: MZ SR. 3724/1991-  
A/XX-1, zo dňa  
29.11.1991  
Bank details: |  
Bank account No.: |  
IBAN: SK61 8180 0000 0070  
0048 1029  
SWIFT (BIC): |

(hereinafter referred to as the "Beneficiary")

and

### B/ Donor:

Business name: **Boehringer Ingelheim  
RCV GmbH & Co KG**  
Registered office: Dr. Boehringer – Gasse 5  
– 11, Vienna 1121,  
Austria  
Registration: Commercial Register of  
the Commercial court  
(Handelsgericht) in  
Vienna, Austria  
Id. No. (FN): 312077m  
Being present in the Slovak Republic  
through: **Boehringer Ingelheim  
RCV GmbH & Co KG,  
organizačná zložka**  
Registered office: Vajnorská 100/B, 831 04  
Bratislava  
Id. No.: 44 485 387  
VAT No.: SK4020237210  
Tax Reg. No.: 4020237210  
Represented by: Evelyn Fahrenkrug,  
Head of the Branch  
Office;  
Jarmila Csóková, Proxy

Kontaktná osoba: Erika Tolnaiová  
Registrácia: Obchodný register  
Okresného súdu  
Bratislava I, oddiel Po,  
vložka č. 1655/B

Bankové spojenie: Tatra banka, a.s.  
Číslo účtu: 2920122720/1100  
IBAN: SK93 1100 0000 0029  
2012 2720  
SWIFT (BIC): TATRSKBX

(ďalej len "Darca")  
(Obdarovaný a Darca ďalej spolu len ako "Zmluvné strany")

## PREAMBULA

### Vzhľadom na to, že:

- A) Darca je farmaceutickou spoločnosťou podnikajúcou na území Slovenskej republiky prostredníctvom organizačnej zložky, ktorá má záujem podieľať sa na skvalitňovaní poskytovania zdravotnej starostlivosti a za týmto účelom preto finančne, organizačne aj materiálne podporuje zdravotnícke zariadenia, občianske združenia, neziskové organizácie a nadácie;
- B) Darca má záujem finančne podporiť odborné, vedecké a vzdelávacie aktivity v oblasti medicíny a farmácie, a to konkrétne formou poskytnutia finančného daru Obdarovanému na účely podpora účasti lekára na kongrese a Obdarovaný má záujem predmetný dar prijať;

Zmluvné strany sa dohodli na uzatvorení tejto Zmluvy za nasledovných podmienok:

### 1. Predmet Zmluvy

- 1.1. Predmetom tejto Zmluvy je dohoda Zmluvných strán o podmienkach poskytnutia finančného daru zo strany Darcu Obdarovanému.
- 1.2. Darca touto Zmluvou bezodplatne poskytuje Obdarovanému finančný dar vo výške 2 500,-€ (slovom: dvetisícpäťsto eur) (ďalej len "Dar"). Obdarovaný nadobudne vlastnícke právo k Daru momentom pripísania finančných prostriedkov na bankový účet Obdarovaného.

Contact person: Erika Tolnaiová  
Registration: Commercial Register  
held with the District  
Court of Bratislava I,  
Section Po, File No.  
1655/B

Bank details: Tatra banka, a.s.  
Bank account No.: 2920122720/1100  
IBAN: SK93 1100 0000 0029  
2012 2720  
SWIFT (BIC): TATRSKBX

(hereinafter referred to as the "Donor")  
(The Beneficiary and the Donor hereinafter jointly referred to as the "Parties")

## PREAMBLE

### Whereas,

- A) The Donor is a pharmaceutical company being present in the Slovak Republic through its branch office which is interested in enhancement of quality of healthcare providing and for this purpose it supports medical establishments, civil associations, non-profit organisations and foundations financially, organisationally and materially;
- B) The Donor intends to financially support professional, scientific and educational activities in the field of medicine and pharmacy, in particular by means of providing monetary gift to the Beneficiary for the purpose of Support of congress participation of HCP and the Beneficiary is interested in accepting of such gift;

The Parties agreed on conclusion hereof under the following conditions:

### 1. Subject Matter of the Agreement

- 1.1. The subject matter hereof is the agreement between the Parties on conditions for providing of the monetary gift by the Donor to the Beneficiary.
- 1.2. The Donor hereby provides monetary gift to the Beneficiary in amount of 2 580,-€ (in words: two thousand five hundred Euro) (hereinafter referred to as the "Gift"). The Beneficiary shall acquire the ownership title to the Gift at the moment of crediting of the monetary amount to the Beneficiary's bank account.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1.3. Obdarovaný sa zaväzuje použiť Dar výlučne na nasledovný účel: registračný poplatok, cestovné náklady a ubytovanie na kongrese ESC 2019 v Paríži</p> <p>1.4. Dar bude Obdarovanému poskytnutý bezhotovostným prevodom na bankový účet Obdarovaného uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.</p> <p>1.5. Ak Obdarovaný použije Dar na iný účel ako je uvedený v bode 1.3 vyššie tejto Zmluvy, Darca má právo od tejto Zmluvy odstúpiť a požadovať od Obdarovaného vrátenie Daru. Obdarovaný je povinný v takom prípade Dar vrátiť do 15 dní odo dňa doručenia písomného oznámenia Darcu o odstúpení od Zmluvy.</p> <p><b>2. Práva a povinnosti Zmluvných strán</b></p> <p>2.1. Zmluvné strany sa dohodli, že Darca je oprávnený sprístupniť tretím osobám informácie týkajúce sa predmetu tejto Zmluvy, vrátane označenia Obdarovaného a informácií o predmete tejto Zmluvy ako aj výšky Daru poskytnutého na základe tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa tiež dohodli, že Obdarovaný je oprávnený uvedené informácie zverejniť na svojej webovej stránke.</p> <p>2.2. Obdarovaný je povinný pri plnení si svojich záväzkov a povinností prevzatých touto Zmluvou postupovať riadne, s odbornou starostlivosťou, vo vlastnom mene, na vlastné náklady a vlastnú zodpovednosť. Ak pri plnení tejto Zmluvy Obdarovaný zistí prekážky týkajúce sa plnenia jeho povinností a záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy, a ak tieto prekážky znemožňujú jej riadne plnenie, je Obdarovaný povinný to ihneď oznámiť Darcovi.</p> <p>2.3. Obdarovaný sa zaväzuje a je povinný pri plnení tejto Zmluvy dodržiavať všetky všeobecne záväzné právne predpisy platné na území Slovenskej republiky, najmä však ustanovenia zákona č. 362/2011 Z. z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach a o zmene a doplnení niektorých zákonov znení neskorších predpisov (ďalej len “<b>Zákon o liekoch</b>”), zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákona č. 363/2011 Z. z. o rozsahu a podmienkach úhrady liekov, zdravotníckych pomôcok a dietetických</p> | <p>1.3. The Beneficiary undertakes to use the Gift exclusively for the following purpose: registration fee, travel and accommodation costs during ESC congress held in Paris</p> <p>1.4. The Gift shall be provided to the Beneficiary by means of wire transfer to the Beneficiary’s bank account specified in the header hereof.</p> <p>1.5. If the Beneficiary uses the Gift for the purpose different than the one specified in paragraph 1.3 hereinabove, the Donor may withdraw herefrom and require that the Beneficiary returns the Gift. In such event the Beneficiary shall be obliged to return the Gift within 15 days following receipt of the Donor’s written notification on withdrawal herefrom.</p> <p><b>2. Rights and obligations of the Parties</b></p> <p>2.1. The Parties agree, that the Donor may disclose information related to the subject matter hereof to third persons, including identification of the Beneficiary and the information on the subject matter hereof, as well as of the amount of the Gift provided hereunder. The Parties also agree, that the Beneficiary may disclose the above referred information on its website.</p> <p>2.2. At discharging of its undertakings and obligations hereunder the Beneficiary shall be obliged to act properly, with professional care, in its own name, on its own expenses and on its own responsibility. If the Beneficiary ascertains any obstacles during the performance hereof in connection with fulfilment of its obligations and undertakings hereunder, and if such obstacles prevent proper fulfilment hereof, the Beneficiary shall be obliged to immediately notify the Donor thereof.</p> <p>2.3. The Beneficiary undertakes and shall be obliged to observe all generally binding laws valid within the territory of the Slovak Republic during the performance hereof, predominantly the provisions of the Act 362/2011 Coll. on Drugs and Medical Devices, and on amendment to and supplementation of certain acts, as later amended (hereinafter referred to as the “<b>Act on Drugs</b>”), the Act 147/2001 Coll. on Advertisement, and on amendment to and supplementation of certain acts, as later amended, the Act 363/2011 Coll. on the Scope and Conditions of</p> |
|--|---|

potravín na základe verejného zdravotného poistenia a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len “**Zákon o ochrane osobných údajov**”), zákona o dani z príjmov, dodržiavať samoregulačné predpisy profesijných asociácií a združení na úseku farmaceutického priemyslu (Etický kódex AIFP) a zabezpečiť súlad všetkej svojej činnosti v zmysle tejto Zmluvy najmä s predpismi týkajúcimi sa farmaceutických výrobkov, kategorizácie liekov, reklamy a hospodárskej súťaže.

2.4. Pre vylúčenie pochybností, ustanovenia tohto Článku sa nedotýkajú a nemajú žiaden vplyv na ďalšie povinnosti Obdarovaného v súvislosti s touto Zmluvou, ktoré mu vyplývajú z iných všeobecne záväzných právnych predpisov alebo interných predpisov a / alebo etických pravidiel príslušnej organizácie, ktorej je členom. Ak v dôsledku nesplnenia ktorejkoľvek z povinností Obdarovaného uvedených v tomto Článku 2 vznikne Darcovi škoda (vrátane sankcie uloženej zo strany príslušného orgánu dohľadu), Obdarovaný za vzniknutú škodu zodpovedá a zaväzuje sa ju Darcovi nahradiť v plnej výške.

2.5. Obdarovaný je povinný znášať a na požiadanie nahradiť Darcovi (ako aj akýmkoľvek tretím osobám) všetku škodu, vrátane akejkoľvek vzniknutej straty, záväzkov, nákladov, nárokov, požiadaviek, výdavkov a poplatkov (vrátane právnych a iných odborných poplatkov), následkov činností a konaní, ktorá vznikne alebo vyplynie z:

- a) akéhokoľvek konania alebo akéhokoľvek porušenia, neplnenia alebo opomenutia zo strany Obdarovaného ohľadne ktorýchkoľvek jeho záväzkov a/alebo povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy;
- b) akéhokoľvek porušenia práv tretej osoby v dôsledku akéhokoľvek iného konania alebo opomenutia na strane Obdarovaného;
- c) porušenia ktorejkoľvek z podmienok uvedených v tejto Zmluve;

Reimbursement of Drugs, Medical Devices and Dietetic Foods from the Public Insurance, and on amendment to and supplementation of certain acts, as later amended, the Act 18/2018 Coll. on Personal Data Protection, and on amendment to and supplementation of certain acts, as later amended (hereinafter referred to as the “**Personal Data Protection Act**”), the Income Tax Act, to observe auto-regulatory ordinances of professional associations and unions in the field of pharmaceutical industry (Code of Conduct of the AIFP) and to ensure that all its activities hereunder are compliant especially with regulations stipulating pharmaceutical products, categorisation of drugs, advertisement and economic competition.

2.4. For the avoidance of doubt, the provisions hereof are without prejudice to and shall have no effect whatsoever on the other obligations of the Beneficiary in relation herewith under other generally binding laws or internal regulations and/or ethical rules of particular organisation of which it is a member. If any damage (including the penalty imposed by the competent supervisory authority) is incurred by the Donor as result of failure to fulfil any of the Beneficiary’s obligations specified in this Article 2, the Beneficiary shall be liable for the incurred damage and undertakes to fully indemnify it to the Donor.

2.5. The Beneficiary shall be obliged to bear and upon request indemnify the Donor (or any other third persons) any and all damage, including any incurred loss, obligations, costs, claims, requests, expenditures and fees (including legal and other professional fees), consequences of the acts and activities, incurred or resulting from:

- a) any activity or breach, failure to perform or omission, on the part of the Beneficiary in respect of any of its undertakings and/or obligations hereunder;
- b) any breach of the rights of third person resulting from any other activity or omission on the part of the Beneficiary;
- c) any breach of any of the conditions specified herein;

pričom zodpovednosť Obdarovaného za škodu má na účely tejto Zmluvy povahu objektívnej zodpovednosti.

2.6. Zmluvné strany vyhlasujú, že s uzatvorením a plnením tejto Zmluvy nie sú spojené žiadne služby, protislužby alebo iné výhody než tie, ktoré sú výslovne uvedené v tejto Zmluve. Rovnako vyhlasujú, že účelom tejto Zmluvy a peňažných plnení zaplatených Obdarovanému zo strany Darcu na jej základe nie je poskytnutie akéhokoľvek neoprávneného prospechu osobám, ktoré majú vplyv na predpisovanie, predaj alebo výdaj výrobkov Darcu, ani neoprávnené ovplyvňovanie nezávislého rozhodovania týchto osôb vo vzťahu k Darcovi alebo jeho výrobkom.

2.7. Obdarovaný vyhlasuje, že ku dňu uzatvorenia tejto Zmluvy si splnil všetky svoje povinnosti, ktoré mu vyplývajú zo zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Obdarovaný sa zaväzuje na požiadanie nahradiť Darcovi všetku škodu, ktorá Darcovi v dôsledku nepravdivosti vyhlásenia Obdarovaného podľa predchádzajúcej vety vznikne.

### **3. Poskytovanie informácií Národnému centru zdravotníckych informácií**

3.1. Obdarovaný týmto berie na vedomie, že Darca je podľa zákona o liekoch povinný dvakrát ročne predkladať Národnému centru zdravotníckych informácií správu o všetkých peňažných a nepeňažných plneniach, ktoré poskytol priamo alebo nepriamo zdravotníckemu pracovníkovi alebo poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti, vrátane informácií o tretej osobe, prostredníctvom ktorej Darca takéto plnenie poskytol.

3.2. Za účelom splnenia svojej zákonnej povinnosti podľa bodu 3.1. vyššie Darca spracúva osobné údaje zdravotníckych pracovníkov v rozsahu uvedenom v zákone o liekoch, pričom tieto údaje budú poskytnuté Národnému centru zdravotníckych informácií a zverejnené na jeho webovom sídle. Obdarovaný sa zaväzuje poskytnúť Darcovi len pravdivé, správne a úplné osobné údaje, informovať ho bez zbytočného odkladu o zmene spracúvaných údajov a pri spracúvaní osobných údajov

while for the purposes hereof the Beneficiary's liability for damage shall have the nature of the objective liability.

2.6. The Parties declare that no services, consideration or other benefits other than those explicitly specified herein are connected with the conclusion and performance hereof. Furthermore, they declare that the purpose hereof and of the monetary payments made by the Donor to the Beneficiary hereunder is neither to provide any unjustified benefit to persons having influence on prescription, sale or dispensing of product of the Donor, nor unjustified tampering of independent decision-making of such persons in relation to the Donor or its products.

2.7. The Beneficiary declares that as to the date of conclusion hereof it had fulfilled all its obligations under the Act 315/2016 Coll. on Register of Partners of Public Sector, and on amendment to and supplementation of certain acts, as later amended. The Beneficiary undertakes, upon request, to indemnify any and all damage to the Donor which has been incurred by the Donor as result of untruthfulness of the Beneficiary's above declaration.

### **3. Provision of information to Healthcare Information Centre**

3.1. The Beneficiary hereby acknowledges that pursuant to the Act on Drugs the Donor shall be obliged to submit to the National Healthcare Information Centre twice a year a report concerning all monetary and non-monetary benefits directly or indirectly provided to the healthcare professional or to the healthcare provider, including information concerning third person through whom the Donor has provided such benefits.

3.2. In order to fulfil its statutory obligation under paragraph 3.1. above, the Donor shall process personal data pertaining to healthcare professionals in the scope determined by the Act on Drugs, and such information shall be disclosed to the National Healthcare Information Centre and published on its website. The Beneficiary undertakes to provide only true, correct and complete personal data to the Donor, to inform the Donor without undue delay of the change in processed data and to observe the Personal

postupovať v súlade so zákonom o ochrane osobných údajov.

- 3.3. Ak je Obdarovaný treťou osobou, prostredníctvom ktorej Darca poskytuje zdravotníckemu pracovníkovi alebo poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti peňažné alebo nepeňažné plnenie na základe tejto Zmluvy, je Obdarovaný povinný v lehote 30 dní od poskytnutia peňažného alebo nepeňažného plnenia oznámiť Darcovi v elektronickej podobe zoznam poskytovateľov zdravotnej starostlivosti a zdravotníckych pracovníkov, ktorým bolo plnenie poskytnuté, a to v rozsahu uvedenom v § 74a ods. 9 a 10 zákona o liekoch, pričom ak bolo peňažné alebo nepeňažné plnenie poskytnuté v poslednom mesiaci kalendárneho polroka, Obdarovaný je povinný oznámiť Darcovi v elektronickej podobe zoznam poskytovateľov zdravotnej starostlivosti a zdravotníckych pracovníkov, ktorým bolo plnenie poskytnuté v lehote do 10 dní od poskytnutia peňažného alebo nepeňažného plnenia. V prípade, že Obdarovaný je treťou osobou, prostredníctvom ktorej Darca financuje, sponzoruje alebo inak priamo alebo nepriamo finančne alebo materiálne podporuje odborné podujatie alebo účasť zdravotníckeho pracovníka na odbornom podujatí, Obdarovaný sa v takom prípade zaväzuje a je povinný vystaviť zdravotníckemu pracovníkovi potvrdenie o výške peňažného alebo nepeňažného príjmu a účele jeho poskytnutia podľa § 74a ods. 8 zákona o liekoch.
- 3.4. V prípade, že Obdarovaný nie je treťou osobou, prostredníctvom ktorej Darca poskytol zdravotníckemu pracovníkovi alebo poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti peňažné alebo nepeňažné plnenie na základe tejto Zmluvy, je Obdarovaný povinný v lehote do 10 dní od skončenia príslušného kalendárneho polroka vystaviť Darcovi potvrdenie o tom, že v príslušnom kalendárnom polroku k žiadnemu nepriamemu poskytnutiu peňažného alebo nepeňažného plnenia Darcom prostredníctvom Obdarovaného zdravotníckemu pracovníkovi alebo poskytovateľovi zdravotnej nedošlo.
- 3.5. Ak Obdarovaný poruší akúkoľvek povinnosť vyplývajúcu mu z tohto Článku 3 Zmluvy, respektíve zo zákona o liekoch, je povinný zaplatiť Darcovi najneskôr do 30 dní od výzvy na jej zaplatenie zmluvnú pokutu vo výške škody, ktorá Darcovi v súvislosti s takýmto porušením vznikla, a ktorú Darca oznámi

Data Protection Act during personal data processing.

- 3.3. If the Beneficiary is the third person through which the Donor provided the monetary or non-monetary benefit to the healthcare professional or the healthcare provider hereunder, the Beneficiary shall be obliged to submit to the Donor by electronic means a list of healthcare professionals and healthcare providers to whom the benefits were provided within 30 days following providing of the monetary or non-monetary benefit, containing information in the scope pursuant to Section 74a (9) and (10) of the Act on Drugs, while if the monetary or non-monetary benefit was provided in the last month of the calendar semester, the Beneficiary shall be obliged to submit to the Donor by electronic means the list of healthcare providers and healthcare professionals to whom the benefits were provided within 10 days following providing of the monetary or non-monetary benefit. If the Beneficiary is the third person through which the Donor finances, sponsors or in other way directly or indirectly financially or materially supports professional event or participation of the healthcare professional thereat, the Beneficiary undertakes and shall be obliged to issue a confirmation to the healthcare professional concerning the amount of the provided monetary or non-monetary benefit and the purpose thereof pursuant to Section 74a (8) of the Act on Drugs.
- 3.4. If the Beneficiary is not the third person through which the Donor provided the monetary or non-monetary benefits to the healthcare professional or healthcare provider hereunder, the Beneficiary shall be obliged to issue the confirmation to the Donor within 10 days following expiry of the particular calendar semester concerning that within the particular calendar semester no monetary or non-monetary benefits were provided to the healthcare professional or healthcare provider by the Donor indirectly through the Beneficiary.
- 3.5. If the Beneficiary has breached any of its obligations under this Article 3 or under the Act on Drugs, it shall be obliged to pay the contractual penalty to the Donor no later than within 30 days following invitation to pay thereof in amount of damage incurred to the Donor in connection with such breach and

Obdarovanému v oznámení o uplatnení si nároku na zaplatenie zmluvnej pokuty.

which amount the Donor has notified to the Beneficiary in the notification on enforcement of the right to the contractual penalty.

#### 4. Daňové povinnosti Zmluvných strán

#### 4. Tax obligations of the Parties

4.1. Obdarovaný berie na vedomie, že pokiaľ Darca ako farmaceutická spoločnosť poskytne prostredníctvom Obdarovaného na základe tejto Zmluvy akékoľvek peňažné a/alebo nepeňažné plnenie poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti, jeho zamestnancovi alebo zdravotníckemu pracovníkovi (ďalej len "Prijímateľ"), takéto plnenia budú považované za peňažné, respektíve nepeňažné plnenia nepriamo poskytnuté Darcom Prijímateľovi prostredníctvom Obdarovaného podľa zákona o dani z príjmov, ak zákon o dani z príjmov neustanovuje inak.

4.1. The Beneficiary acknowledges that if the Donor as pharmaceutical company will provide any monetary and/or non-monetary benefits to the healthcare provider, or its employee or to the healthcare professional through the Beneficiary hereunder (hereinafter referred to as the "Receiver"), such benefits shall be considered monetary or non-monetary benefits indirectly provided to Receiver by the Donor through the Beneficiary pursuant to the Income Tax Act, unless otherwise stipulated by the Income Tax Act.

4.2. V prípade nepriameho poskytnutia peňažného plnenia Darcom Prijímateľovi prostredníctvom Obdarovaného v zmysle Článku 4.1 tejto Zmluvy je Obdarovaný povinný vykonať zrážku dane pri výplate, poukázaní, alebo pripísaní úhrady v prospech Prijímateľa vo výške 19 % z poskytnutého peňažného plnenia a zrazenú daň odvieť správcovi dane najneskôr do pätnásteho dňa kalendárneho mesiaca za predchádzajúci kalendárny mesiac, ak správca dane neurčí inak, a súčasne je Obdarovaný povinný v rovnakej lehote predložiť príslušnému správcovi dane oznámenie o zrazení a odvedení dane podľa § 43 ods. 11 zákona o dani z príjmov.

4.2. If the monetary benefit has been provided to the Receiver by the Donor indirectly through the Beneficiary under Article 4.1. hereof, the Beneficiary shall be obliged to withhold the tax at the time when the payment is made, remitted, or credited in favour of the Receiver in amount of 19 % of the provided monetary benefit and to pay the withheld tax to the tax administrator no later than by the fifteenth day of the particular month for the preceding calendar month, unless the tax administrator determines otherwise, and concurrently the Beneficiary shall be obliged to submit a notification to the tax administrator within the same time period on tax withholding and payment under Section 43 (11) of the Income Tax Act.

4.3. V prípade nepriameho poskytnutia nepeňažného plnenia Darcom Prijímateľovi prostredníctvom Obdarovaného v zmysle Článku 4.1 tejto Zmluvy, je Obdarovaný povinný odovzdať príslušnému Prijímateľovi potvrdenie o výške poskytnutého nepeňažného plnenia v lehote do konca kalendárneho po uplynutí kalendárneho roka, v ktorom mu toto nepeňažné plnenie poskytol, a súčasne príslušnému správcovi dane v rovnakej lehote predložiť oznámenie podľa § 43 ods. 17 písm. b) zákona o dani z príjmov.

4.3. If the non-monetary benefit has been provided to the Receiver by the Donor indirectly through the Beneficiary under Article 4.1 hereof, the Beneficiary shall be obliged to submit a confirmation to the particular Receiver on the amount of provided non-monetary benefit no later than until the end of calendar month following expiry of the calendar year in which such non-monetary benefit had been provided, and concurrently to submit the notification under Section 43 (17)(b) of the Income Act Tax to the relevant tax administrator within the same period.

4.4. Obdarovaný berie na vedomie, že ustanovenia Článku 4 tejto Zmluvy nepredstavujú daňové poradenstvo a slúžia iba na informačné účely a nedotýkajú sa iných povinností Obdarovaného a Prijímateľa podľa zákona o dani z príjmov a

4.4. The Beneficiary acknowledges that the provisions of this Article 4 do not represent tax advice and shall serve for the informational purposes only and shall not affect other obligations of the Beneficiary and the Receiver

iných všeobecne záväzných právnych predpisov. Darca nenesie zodpovednosť za prípadné porušenie akejkoľvek povinnosti zo strany Obdarovaného a/alebo Prijímateľa vyplývajúcej im zo všeobecne záväzných právnych predpisov.

## 5. Protikorupčné ustanovenia

5.1. Obdarovaný vyhlasuje, že jeho vlastníci, riaditelia, zástupcovia, zamestnanci, sub-dodávatelia a splnomocnení budú konať plne v súlade s platnými zákonmi, právnymi predpismi a samoregulačnými predpismi profesijných asociácií a združení, a to najmä zákonom č. 300/2005 Z. z. Trestný zákon v znení neskorších predpisov, zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, zákonom č. 307/2014 Z. z. o niektorých opatreniach súvisiacich s oznamovaním protispoločenskej činnosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a Etickým kódexom AIFP.

5.2. Bez toho, aby bola obmedzená všeobecná platnosť vyššie uvedeného, Obdarovaný vyhlasuje predovšetkým, že Obdarovaný, jeho vlastníci, riaditelia, zástupcovia, zamestnanci, sub-dodávatelia a splnomocnení priamo alebo nepriamo v súvislosti s podnikaním spoločností patriacich do skupiny Boehringer Ingelheim alebo v súvislosti s touto Zmluvou:

- i) neponúknu, nesľúbia, nezaplatia alebo nezabezpečia zaplataenie alebo odovzdanie úplatku alebo akéhokoľvek plnenia, výhody alebo hodnoty Verejnému činiteľovi, fyzickej osobe alebo právnickej osobe alebo akejkoľvek tretej osobe výmenou za neoprávnenú výhodu v akejkoľvek forme priamo alebo nepriamo za účelom splnenia, získania alebo udržania si (i) zákonných požiadaviek, (ii) akéhokoľvek obchodu zahŕňajúceho akúkoľvek obchodnú transakciu, ktorej je spoločnosť patriaca do skupiny Boehringer Ingelheim účastníkom alebo ktorá je akýmkoľvek iným spôsobom spojená s touto Zmluvou, alebo (iii) inej neoprávnenej výhody;
- ii) neprevedú žiadnu majetkovú hodnotu na Verejného činiteľa bez predchádzajúceho súhlasu kontaktnej osoby Darca uvedenej v záhlaví tejto Zmluvy, a to bez ohľadu na

pursuant to the Income Tax Act and other generally binding laws. The Donor shall not be liable for any potential breach of any obligation by the Beneficiary and/or the Receiver arising from the generally binding laws.

## 5. Anti-Bribery and Anti-Corruption

5.1. The Beneficiary represents and warrants that it, its owners, directors, officers, employees, sub-contractors, and agents will act in full compliance with any applicable anti-corruption laws and regulations, industry, and professional codes of practice, and in particular the Act 300/2005 Coll. the Criminal Act, as later amended, the Act 513/1991 Coll. the Commercial Code, as later amended, the Act 307/2014 Coll. on certain measures in connection with notifying of the anti-social activities, and on amendment to and supplementation of certain acts, as later amended and the Code of Conduct of the AIFP.

5.2. Without limiting the generality of the foregoing, the Beneficiary represents and warrants that the Beneficiary and its owners, directors, officers, employees, sub-contractors, and agents will not directly or indirectly in connection with the business of Boehringer Ingelheim group or with this Agreement:

- i) offer, promise, pay or arrange for payment or giving of a bribe or any benefit, advantage or anything of value to any Public Official, individual, entity or any other third party in exchange for an improper advantage in any form either directly or indirectly in order to fulfil, obtain or retain (i) regulatory requirements, (ii) any kind of business including any commercial transaction to which the company within the Boehringer Ingelheim group is a party, or which is otherwise in connection with this Agreement or (iii) any other improper advantage;
- ii) transfer anything of value to a Public Official without the prior approval of the contact person of the Donor specified in the header hereof, regardless of whether



to, či takýto prevod môže byť považovaný za úplatok alebo nie;

- iii) neprevedú žiadnu majetkovú hodnotu na sub-dodávateľa, splnomocnenca alebo akúkoľvek tretiu osobu na účely ponúknutia, sľúbenia, zaplata, prijatia, vyžiadania si, zabezpečenia zaplata alebo nahradenia nákladov kohokoľvek na zaplata úplatku alebo prevodu akejkoľvek majetkovej hodnoty na Verejného činiteľa; alebo
- iv) nepožiadajú, nenechajú si sľúbiť alebo neprijmú žiadnu platbu, plnenie alebo výhodu od akejkoľvek fyzickej alebo právnickej osoby pre seba alebo pre tretiu osobu výmenou za poskytnutie neprimeranej výhody pri obstarávaní tovaru alebo obchodných alebo iných služieb inej fyzickej alebo právnickej osobe v súvislosti s touto Zmluvou.

5.3. Na účely tejto Zmluvy sa „Verejným činiteľom” rozumie akýkoľvek úradník, člen, predstaviteľ alebo zamestnanec orgánu verejnej moci, samosprávy, slovenskej vlády alebo vlády iného štátu alebo jeho/jej odboru, agentúry, politickej strany, inštitúcie alebo organizácie (vrátane úradníka, člena, predstaviteľa alebo zamestnanca vládou kontrolovaných subjektov), alebo verejnej medzinárodnej organizácie, ako aj akákoľvek osoba konajúca v rámci úradnej právomoci za alebo v mene akéhokoľvek orgánu verejnej moci alebo akejkoľvek vyššie uvedenej vlády, odboru, agentúry, inštitúcie alebo organizácie, alebo za alebo v mene akejkoľvek verejnej medzinárodnej organizácie, ako aj zdravotnícky pracovník pracujúci v zdravotníckom zariadení, v ktorom má Slovenská republika alebo iný štát, centrálna, regionálna alebo lokálna vláda vlastnícky podiel alebo kontrolnú právomoc.

5.4. Obdarovaný je povinný hlásiť kontaktnej osobe Darcu uvedenej v záhlaví tejto Zmluvy akékoľvek podozrenie na minulé, terajšie alebo potencionálne porušenie tohto Článku 5 Zmluvy.

5.5. Ak má Obdarovaný pochybnosť, či určité konanie je porušením povinností podľa tohto Článku 5 Zmluvy, je povinný kontaktovať kontaktnú osobu Darcu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy a oddialiť rozhodnutie predtým, než bude konať.

such transfer might constitute a bribe or not;

- iii) transfer anything of value to sub-contractors, agents or any third party for the purpose of offering, promising, paying, receiving, soliciting, or arranging for the payment of, or reimbursing anyone for payment of, a bribe or a transaction of anything of value to a Public Official; or
- iv) request, accept a promise of or receive any payment, benefit, or advantage from any individual or entity for oneself or for a third party in return for giving another person or entity unfair preferences in the procurement of goods or commercial or other services in connection with this Agreement.

5.3. For the purpose of this Agreement, “Public Official” means any officer, member, representative or employee of a public authority, municipality, Slovak Government or foreign government or its department, agency, political party, institution, or instrumentality thereof (including officers and employees of government controlled entities), or of a public international organization as well as any person acting in an official capacity for or on behalf of any such government, department, agency, institution or instrumentality, or for or on behalf of any such public international organization as well as healthcare professionals, working in healthcare institutions, in which the Slovak Republic or other state or central, regional or local government owns an interest or has control or which are paid partly or as a whole by the government.

5.4. The Beneficiary shall report any suspicion of past, current, or potential violations of this Article 5 to the contact person of the Donor specified in the header hereof.

5.5. If the Beneficiary is in doubt whether a certain act violates its obligations under this Article 5, the Beneficiary shall contact the contact person of the Donor specified in the header hereof and shall delay the decision before taking the action.

- |  |  |
|--|--|
| <p>5.6. Obdarovaný je povinný zabezpečiť, aby jeho riaditelia, zástupcovia, zamestnanci, sub-dodávatelia a splnomocnenci absolvovali vhodné protikorupčné školenie.</p>  | <p>5.6. The Beneficiary shall ensure that its directors, officers, employees, sub-contractors, and agents receive appropriate anti-corruption training.</p>  |
| <p>5.7. Obdarovaný súhlasí s tým, aby mal Darca právo vykonať na vlastné náklady po oznámení svojho zámeru v dostatočnej lehote vopred Obdarovanému audit záznamov Obdarovaného za účelom uistenia sa, či Obdarovaný dodržiava ustanovenia tejto Zmluvy a všeobecne záväzných právnych predpisov, za zachovania vysokého stupňa dôvernosti. Zároveň Obdarovaný súhlasí s tým, že na žiadosť Darcu potvrdí dodržiavanie vyššie uvedeného vo forme určenej Darcom.</p>                     | <p>5.7. The Beneficiary agrees that the Donor shall have the right, at its cost, at any time upon reasonable prior notice, to audit the Beneficiary's records to ensure its compliance with the provisions of this Agreement and generally binding laws and regulations by ensuring high level of confidentiality. In addition, upon the Donor's request from time to time, the Beneficiary agrees to certify compliance with the foregoing in a form suitable for the Donor.</p>                              |
| <p>5.8. Akékoľvek porušenie tohto Článku 5 Zmluvy zakladá podstatné porušenie tejto Zmluvy. Okrem iných sankcií ustanovených zákonom alebo touto Zmluvou, je Darca v prípade porušenia povinností vyplývajúcich z tohto Článku 5 Zmluvy zo strany Obdarovaného oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy.</p>   | <p>5.8. Any violation of this Article 5 constitutes a material breach of this Agreement. In addition to any other sanction provided by law and/or this Agreement, the Donor may terminate this Agreement for cause and with immediate effect, if the Beneficiary violates its obligations under this Article 5.</p>  |
| <p>5.9. Obdarovaný berie na vedomie, že Darca vylúči z obchodnej verejnej súťaže alebo budúcich zmluvných vzťahov akéhokoľvek potencionálneho zmluvného partnera, ktorý sa podieľa na úplatkárstve, dohode obmedzujúcej hospodársku súťaž alebo akejkoľvek inej forme korupcie alebo podvodu.</p>  | <p>5.9. The Beneficiary is aware of and acknowledges that the Donor will exclude any potential contractual partners who engage in bribery, collusive practices or any other form of corruption or fraud from bids for tenders and future contracting.</p>  |
| <p>5.10. Obdarovaný sa zaväzuje nahradiť Darcovi všetku škodu a ochrániť Darcu pred vznikom akejkoľvek ujmy alebo škody vyplývajúcej z porušenia tohto Článku 5 Zmluvy alebo akéhokoľvek všeobecne záväzného právneho predpisu zo strany Obdarovaného, jeho vlastníkov, riaditeľov, zástupcov, zamestnancov, sub-dodávateľov a splnomocnencov.</p>   | <p>5.10. The Beneficiary shall indemnify and hold the Donor harmless from any loss or damage resulting from a breach of this Article 5 of the Agreement or of any generally binding law by the Beneficiary, its directors, officers, employees, sub-contractors, and agents.</p>   |
| <p><b>6. Záverečné ustanovenia</b></p>   | <p><b>6. Final Provisions</b></p>  |
| <p>6.1. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné alebo neúčinné, takáto neplatnosť alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy, alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa obe Zmluvné strany zaväzujú bezodkladne nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase jeho prijatia, respektíve uzavretia tejto Zmluvy.</p> | <p>6.1. Should any provision hereof be shown invalid or unenforceable, such provision shall (insofar it is invalid or unenforceable) be given no effect and shall be considered not to be included herein but without invalidating any of the remaining provisions hereof. The Parties shall then use all reasonable endeavours to immediately replace the invalid or unenforceable provisions by a valid and enforceable substitute provision the effect of which is as close as possible to the intended</p> |

- |  |  |
|--|--|
|  | effect of the invalid or unenforceable provision.  |
| 6.2. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami.   | 6.2. This Agreement shall become valid and effective as of the day of its signing by both Parties.   |
| 6.3. Táto Zmluva predstavuje úplnú dohodu Zmluvných strán a nahrádza všetky predchádzajúce dohody, písomné alebo ústne, ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy.   | 6.3. This Agreement represents the entire and complete agreement between the Parties superseding all prior agreements, either written or oral, with respect to the subject matter hereof.  |
| 6.4. Práva a povinnosti Zmluvných strán touto Zmluvou výslovne neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1940 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.   | 6.4. Rights and obligations of the Parties not explicitly regulated hereby shall be governed by relevant provisions of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended and other generally binding laws valid within the territory of the Slovak Republic.  |
| 6.5. Všetky spory alebo právne problémy vyplývajúce z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, vrátane tohto Článku, uzatvorenia tejto Zmluvy a jej predzmluvných účinkov a účinkov po uzatvorení tejto Zmluvy sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky. Použitie Dohovoru OSN o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru na právny vzťah založený touto Zmluvou je vylúčené. Zmluvné strany sú povinné pokúsiť sa vyriešiť všetky vyššie uvedené spory alebo právne problémy zmierlivou cestou bez ohľadu na ich právny základ. V prípade, že nie je možné nájsť zmierlivé riešenie, všetky vyššie uvedené spory alebo právne problémy budú rozhodnuté zo strany príslušného všeobecného súdu Slovenskej republiky. | 6.5. All disputes or legal issues out of, or in connection with, this Agreement, including this Article and the issue of its valid conclusion and its pre- and post-contractual effects are governed by Slovak law. The UN Convention on Agreements for the International Sale of Goods shall be excluded. The Parties shall try to settle amicably all above mentioned disputes and legal issues independently of the legal basis. In case no amicable solution is achieved, all the mentioned issues and disputes shall be finally settled by the respective Slovak court. |
| 6.6. Pokiaľ táto Zmluva neustanovuje inak, akékoľvek jej ustanovenie je možné zmeniť iba na základe súhlasu oboch Zmluvných strán vyjadreného vo forme číslovaného písomného dodatku k tejto Zmluve.   | 6.6. Unless otherwise specified herein, any provision hereof may be amended only subject to the consent of both Parties expressed in form of a written and numbered amendment hereto.  |
| 6.7. Táto Zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) rovnopisoch v bilingválnej slovensko-anglickej jazykovej verzii, po jednom pre každú zmluvnú stranu. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou tejto Zmluvy má prednosť jej slovenská jazyková verzia.   | 6.7. This Agreement shall be executed in two (2) bilingual Slovak-English language version counterparts with each party hereto receiving one counterpart hereof. In case of any discrepancies between Slovak and English version hereof the Slovak language version hereof shall prevail.  |
| 6.8. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná sloboda nebola žiadnym spôsobom obmedzená a že túto Zmluvu neuzavreli v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok a ani v omyle.   | 6.8. The Parties represent that their contractual freedom has not been restricted in any manner whatsoever and that this Agreement has neither been entered into in distress nor under obviously disadvantageous conditions or in error.   |

6.9. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú plne spôsobilé na právne úkony, že text tejto Zmluvy je určitým a zrozumiteľným vyjadrením ich vážnej a slobodnej vôle byť ňou viazané. Ďalej vyhlasujú, že si túto Zmluvu pred jej podpísaním prečítali, tejto v celom rozsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

6.9. The Parties represent to be fully capable to take acts in law and that the wording hereof specifically and comprehensibly expresses their serious and free will to be bound thereby. They further represent to have read this Agreement prior to its signing, understood its entire content and in witness of their approval thereof they are attaching their signatures hereinbelow.

**Obdarovaný / Beneficiary:**

V/Place \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_ 31.5.2019 \_\_\_\_\_

dňa/dated

**Darca / Donor:**

V/Place \_\_\_\_\_, dňa/dated \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Dolnooravská nemocnica s poliklinikou  
PhDr. Jozef Mintál, MBA

***Beneficiary's Business Name***

*name and surname of the person authorised to act on behalf of the Beneficiary/Proxy, position*

\_\_\_\_\_  
**Boehringer Ingelheim RCV GmbH & Co KG,**  
konajúca v Slovenskej republike prostredníctvom /  
*being present in the Slovak Republic through*

**Boehringer Ingelheim RCV GmbH & Co KG,**  
**organizačná zložka**

Evelyn Fahrenkrug, vedúca organizačnej / Head of  
the Branch Office

\_\_\_\_\_  
**Boehringer Ingelheim RCV GmbH & Co KG,**  
konajúca v Slovenskej republike prostredníctvom /  
*being present in the Slovak Republic through*

**Boehringer Ingelheim RCV GmbH & Co KG,**  
**organizačná zložka**

Jarmila Csóková, prokuristka / Proxy